

Из Гёте

Лесной царь

Кто мчит на коне, как стрела, в тёмной мгле,
А ночь стелет бархат по стылой земле...
Ездок нежно держит младенца в руках,
Чтоб страх растворился и холод иссяк...

– Что стало с лицом, мой сынок дорогой?
– Смотри, не лесной ли там царь за тобой?
Корона, как ночь, и как снег, борода,
– То звёзды туман опустили сюда...

– О, милая детка, иди же ко мне,
Есть много забав в моей дивной стране,
Пестреют цветы там на жёлтом песке,
Где мать-королева царит вдалеке...

– Ты слышал, отец дорогой, как сейчас
Нам леса король что-то шепчет для нас...
– Спокоен, сынок, будь, не бойся, не плачь,
То ветер по веткам отправился вскачь...

– Чудесный младенец, идёшь ты со мной?
Прелестницы-дочки там ждут под луной,
Мои королевны заждались тебя,
Они будут петь, усыпляя, любя.

– Отец мой родимый, туда посмотри,
Там кто-то взывает меня для игры.
– Да нет же, сыночек, в ночной тишине
Кудрявые ивы шуршат в вышине.

– О, мальчик прекрасный, как мил образ твой,
Хоть ты и не хочешь, а всё ж будешь мой!
– Спаси, мой родимый, царь схватит меня –
Напрягся младенец, застыв, как струна...

Отец в даль стрелой что есть силы летит,
В руках его бедный сыночек молчит.
Во двор, исстрадавшись, отец прискакал,
А сын его мёртвый уже не дышал...

Где?

Где, мятущийся бродяга,
Я смиренье обрету?
Иль под пальмой, как бедняга,
Или в Рейне сон найду?

Буду, может, на чужбине
В синих далях погребён,
Иль в песке мне быть отныне
Средь глубин и средь времён?

Будь, что будет, я уверен,
В шуме волн и в тишине
Упадёт звезда на берег
Поминальная ко мне...

Прекрасная рыбачка

Прекрасная рыбачка,
Оставь же свой челнок,
Приди и сядь поближе,
Дай свой мне локоток!

Головкой кудрявой
Ты к сердцу прикоснись,
На море синем смело
Волнам вверяешь жизнь,

А сердце моё – море,
Волнуется, бурлит,
На дне его, сверкая,
Клад жемчуга лежит.

Переводы с французского языка

Из Жоашена дю Белле

Когда я не люблю, ни слова мной о страсти,
А коль не знаю страсти, молчу о красоте,
Когда несчастлив я, о радости забуду,
Когда задеты чувства, о нежности молчу.

Когда я огорчён, о счастье и не вспомню,
А коль владею властью, о почестях молчу,
О дружбе промолчу, коль вижу безучастье,
О здравии молчу я, когда не отдохну.

Забуду короля, коль нет столицы рядом,
Про Францию забуду, когда за рубежом.
Не вспомню я про честь, которую не вижу,
А если денег нет, о золоте молчу...

Гордыня если рядом, доблести не вижу,
Священник коль со мною, о знаниях молчу...

Песня сеятеля пшеницы

Вам, гости дорогие,
Летящие, благие,
Глашатаи весны,
Поющим звонким маем,
Порхающим над краем,
Что свежести полны!

Цветущие узоры,
Малышки мои флёры,
Букет прекрасных роз,
Чудесных, бело-чистых,
И красных, и душистых,
В корзинке, в каплях рос

Принёс вам, шаловливым,
Крылатым и игривым.
Сегодня вешним днём
С ветрами что есть силы
Зерно мы разносили
Под солнечным огнём...

Из Микаэля Ангелиса (Канада)

Золотой листочек

Тишины напившись,
Золотой листок,
С ветром накружившись,
Умирал у ног...

Маленький кораблик

На волне мой кораблик средь скал,
Он убежище в бурю искал,
Только парус порвал ураган,
Стойким будь, верный мой старикан!!!

На спящем озере

Под слоем тишины
Уснуло тихо озеро,
Не слышно и волны
В зеркально – стилой просини.

Сломанная ветка

Сломанная ветка, ветка навесу,
Как монисто, листья, в памяти несусь,
Золота добавит осени гламур,
Листьями сухими кружит ton amour.

Ты всегда моя

Не отдам я тебя никому, никому...
Ты в радости мне и в горе – мне одному,
Ты моя навсегда, навсегда – лишь моя,
Слышу, ветер приносит слова: Я твоя...

*Подстрочные переводы с аварского языка
Хизри Дидойский, дагестанский поэт.*

Заире Качалайской

О, как изящна девушка моя,
Притягивает хрупкой вазой взоры.
Божественных мелодий не тая,
Звенит хрусталь, по золоту узоры...

Ты светишь мне дорогу, как фонарь
Из тонкого китайского фарфора,
Что славится и ныне, как и встарь.
Глянь на меня, божественная Флора!

Как будто свет вдохнул в тебя Аллах,
Ты – нежный шлейф индийского шифона,
Из стран арабских сладкий чамасдак
Несёшь и наслажденье, и истому.

Ты, как на троне вышитый ковёр,
Взываешь тайной чудной арабески,
Отправь письмо, затей в нём разговор,
Зажги лучом монеты и подвески.

Тебя заждался в Сагаде ашуг
С пандуром верным, по горам кочуя,
Ляг шалью тонкорунную, прошу
И облаком пльиви ко мне, молю я...

Подобна лани, робкая моя,
Пошли посла с ответом тёмной ночью,
«Заира» – шепчут горные края,
И звёзды Бог выкладывает в строчки...